

Перевод: 'Грамота от В(о)нега к Ставрѹ. [Пришли четыре (или: три)(?)] ногаты срочно, сделай милость. Хочу ийти ...'

Датировка грамоты, указанная в издании (кон. XI – 1 треть XII в.), основана на полевой оценке. После завершения работ на данном участке и анализа всей совокупности стратиграфических данных грамота получила существенно более древнюю дату. Соответственно, высказанное в издании предположение о тождестве адресата этой грамоты с сотским Ставром стало маловероятным.

Графика: 1) ъ = о, ѣ → ѣ/е (2/1); 2) оу, и. Это самая ранняя берестяная грамота со смешением ъ и о (из документов с таким смешением к более раннему времени относится только цилиндр № 50, А 26).

Редуцир.: I — *сѣтвори*, *С[т]ав[ѣро](ви)*; по-видимому, сюда же *Вонѣга* (см. ниже). Плавные: *в[ѣ борѣз]ѣ (вѣ бѣрѣзѣ)*.

Морфология: <ѣ> в (*четыри*) или (*три*) *ногате*; <ови> в Д. ед. кѣ *С[т]ав[ѣро](ви)*; восстановление этой словоформы с <о(ви)>, а не с <о(у)> основано на том, что в последнем случае над второй строкой был бы виден хвост от у.

Добро сѣтвори — один из вариантов древнерусской этикетной формулы со значением 'пожалуйста', 'сделай милость' (см. § 5.14 и Попр.–VIII). Как показал Н. А. Мещерский (1958: 100; 1962: 97–98), эта формула восходит через старославянское посредство к греческой эпистолярной традиции, а именно, это калька с греческой формулы *καλῶς ποιεῖν* (с синонимами *εὖ ποιεῖν* и *εὖ πράττειν*).

Структура имени *Вонѣгъ* (или *Вонѣгъ*) пока еще устанавливается не совсем надежно; ср. разбор этого вопроса в Попр.–VIII, где в качестве исходного вида рассматривается *Вонѣгъ*. В настоящее время, однако, стали известны еще два примера этого имени: *Ѹ Вѣнега* 710, *ж (В)[ѣ]нѣга* 240 — в грамотах, не смешивающих ъ и о. Это позволяет предположить, что данное имя имеет в действительности структуру *Вѣ-нѣгъ-ѣ*, т. е. вполне аналогично имени *Роз-нѣгъ-ѣ* (грамота № 119) или *Пере-нѣгъ-ѣ* (ПР, ст. 2); для начального *вѣ-* (*вѣн-*) ср. *Вѣн-ѣздъ-ѣ*. Отметим топоним *Большие Унѣжковичи* (НПК, III: 192, 239, 275); что касается отмеченных нами ранее топонимов *Вонѣжица* (НПК, IV: 398), *Вонижицы* (НПК, V: 344), то, может быть, они восходят к имени несколько иной структуры — **Вон-нѣгъ-ѣ*.

Ставрѣ так же соотносится с греч. *Σταυρός*, как *Павѣль* с *Παῦλος* (с точностью до выбора между ѣ и ѣ); ср. точно такой же вид данного имени в надписях Ставра Городятинича (Высоцкий 1966, № 18, 19): *Ставрѣ*, *Ставрѣви*.

А 5. Грамота № 915 (вероятно, 3 четв. XI в., Троицк. Е)

Стратиграфическая датировка несколько размыта, поскольку грамота найдена в дренажной траншее.

Ѡ : ро:жнѣ:та : кѣ : кѣ:сна:ти:ноу : вѣ:за:
 лѣ : є:си : оу : о:тро:(к)ка : мо:є:го : кы:є:вѣ
 гри:вѣ:ноу : сѣ:рѣ:бра : при:сѣ:ли : коу:ны
 о:же : ли : нѣ : при:сѣ:лѣ:ши то : ти : вѣ : по:лы

Перевод: 'От Рожнета к Коснятину. Ты взял в Киеве у моего отрока гривну серебра. Пришли деньги. Если же не пришлешь, то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)'. Иначе говоря, если Коснятин не отдаст долг немедленно, в дальнейшем ему придется отдать в полтора раза больше.

Новгородец по имени *Рожьнѣтъ* известен из летописи (НПЛ [1135]) и из берестяной грамоты № 336 (сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в.); см. Б 1 (там же о структуре этого имени). Но предполагать, что он же выступает и в грамоте № 915, специальных оснований нет: хронологическая дистанция слишком велика; к тому же летописный Рожнет жил в Неревском конце.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*. При письме автор отмечал каждый слог двоеточием. Тем самым грамота дает нам уникальный образец слогоделения XI века, из которого непосредственно видно, например, что *сна* — это один слог, а *съли* — два. В слове *отрока* у буквы *к* верхний косой штрих попал на трещину. Автор вначале пытался его подрисовать, а потом просто выписал всю букву *к* заново рядом.

Редуцир. (сохраняем знаки слогоделения, поскольку в данном пункте они весьма полезны): I — *при:съ:ли, при:съ:ле:ши, къ : Къ:сна:ти:ноу, гри:въ:ноу*; II — *Ро:жнѣ:та* (ср. присутствие редуцированного в *Рожьнѣтови* 336).

В словоформе *възаль* представлен ассимилятивный переход *ъ* в *ь* (§ 2.15^б); ср. *въза* в Архангельском ев. (л. 114), в Изборнике 1073 г. (л. 166), а также частые *възати*, *въза*, *възаша*, *възаль* в Мстиславовом ев. Отметим написание *серебра* (с *ере*, не *ьре*).

Морфология наддиалектная: *-ъ* в *възаль*, *-ы* в В. мн. *коуны*. Отметим В. дв. (и-склонения) *въ полы*, а также беспредложный локатив *Кыеѣ*.

Имя *Рожьнѣтъ* — производное от *рожьнь* (с редким суффиксом *-ѣтъ*); ему точно соответствует др.-польск. *Roźniat* (SSPNO, IV, 3: 500). *Къснатинъ* — специфический результат освоения народным языком имени *Κωνσταντίνος*, *Constantinus*.

Грамота не содержит никаких признаков др.-новг. диалекта.

А 6. Грамота № 590 (стратигр. посл. треть XI в., Нутн.)

ЛИТВА ВЪСТА
ЛА НА КОРЪЛОУ

Перевод: 'Литва пошла войной на карел'.

Это военно-политическое донесение. Как и другие подобные донесения, оно не имеет адресной формулы; это явно связано с необходимостью конспирации.

Помимо текста, грамота содержит большой тамгообразный знак; быть может, это личный знак, заменяющий имя автора-лазутчика.

К сожалению, при первоначальной датировке грамоты № 590, основанной на полевой оценке, была допущена серьезная ошибка, которая проникла и в издание (где грамота отнесена к концу XII в.). Ошибка была исправлена в ходе итогового стратиграфического анализа всей совокупности находок Нутного раскопа, проведенного П. Г. Гайдуковым (см. Гайдуков 1992: 81).

По предположению В. Л. Янина (1998: 265–266), грамота относится к 1069 г., когда полоцкий князь Всеслав Брючиславич предпринял поход на Новгород через водскую землю, где и могло произойти столкновение сопровождающих князя литовцев с карелами.

Графика: 1) *ъ* станд., *ѣ* станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *въстала*. Для *тв* в *Литва* не вполне ясен исходный вид: **tъv* или **tv* (см. Изуч. яз., § 40).

Редкая для древних текстов синтаксическая особенность — единственное число сказуемого *въстала* при подлежащем собирательного значения (§ 4.24).